

О РОЛИ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА КОММУНИКАЦИИ НА УРОКАХ РКИ

Гродненский государственный медицинский университет
Кафедра русского и белорусского языков

Окуневич Ю. А.

Белорусский государственный медицинский университет
Кафедра белорусского и русского языков

Закарина Н. А.

Невербальные средства общения являются неотъемлемыми составляющими речевой деятельности. Как правило, они призваны сопровождать процесс коммуникации, но в некоторых случаях могут компенсировать его. Под невербальными средствами понимаются элементы общения, обеспечивающие этот процесс без использования языковых средств [1, с. 159]. Невербальные инструменты коммуникации, такие как жесты, мимика, позы, такесика, проксемика, тембр голоса и другие оживляют и дополняют общение, способствуют улучшению понимания между коммуникантами даже в том случае, если они являются носителями разных культур. Именно по этим причинам важно учитывать невербальные элементы общения при обучении иностранным языкам, в том числе русскому как иностранному.

Овладение иностранным языком невозможно без знания его невербального кода. Согласно модели американского исследователя А. Меграбяна, с помощью слов осуществляется передача 7% информации, с помощью тона голоса и интонации – 38%, с помощью невербальных средств – 55% [2]. Несомненно, что разные языки обладают разным набором невербальных средств, которые, как и вербальный язык, всегда национально специфичны. С точки зрения методики невербальные средства можно рассматривать как составляющую лингвострановедения, поскольку семантика, сфера употребления и коннотация одних и тех же невербальных элементов может существенно отличаться в разных культурах [1, с. 159].

Невербальные средства обладают огромным объяснительным потенциалом, что делает их использование в практике преподавания РКИ методически обоснованным и повышает эффективность межкультурного диалога. Они призваны облегчить понимание некоторых слов, которые зачастую сложно объяснить обучающимся (особенно при недостатке усвоенного вербального материала).

В качестве средств, сопровождающих вербальную часть речи, целесообразно использование изобразительных жестов. С их помощью дополнительно и наглядно усиливается впечатление и влияние на слушателя [3, с. 105]. Изобразительный жест помогает говорящему «нарисовать» руками в пространстве определённое действие или явление. Особый статус у изобразительных жестов на начальном этапе изучения РКИ, когда

преподаватель проговаривает и показывает действие: «Откройте тетради!», «Пишите!», «Слушайте!», «Садитесь!» и т. п. В процессе обучения изображение действия постепенно отходит на второй план, однако исключать данные типы жестов всё же не стоит. Использование изобразительных жестов несёт также обучающую функцию: в процессе наблюдения за невербальным поведением педагога иностранные студенты формируют начальные знания о русском коммуникативном этикете и важных элементах общения, принятых в русском обществе (улыбка, взгляд в глаза при разговоре и т. д.). Знакомство с невербальными коммуникативными средствами способствует вхождению инофона в новую культуру: не используя словесную фиксацию, он незаметно для себя получает необходимые сведения о принятых в обществе нормах морали и поведения, а также учится адаптировать свои действия в соответствии с этими нормами. Результатом усвоения таких знаний является формирование навыков межкультурной коммуникации.

Актуальным представляется также использование эмоционального характера невербальных элементов на уроках РКИ. Мимика и жесты помогают преподавателю продемонстрировать оценку ответов студентов: выразить одобрение или неодобрение, радость или разочарование. Это способствует установлению эмоционального контакта с группой. При этом важно, чтобы невербальные средства, используемые педагогом, соответствовали традиционной общекультурной модели, поскольку обучающиеся склонны к подражанию в невербальной передаче эмоций. В этом случае возникает явление интерференции, когда в невербальное поведение студента привносится модель выражения эмоций преподавателя.

При осуществлении межкультурного диалога на уроке преподавателю важно учитывать различия в невербальном поведении, имеющие место в разных культурах. Корректное использование средств невербальной коммуникации является показателем педагогического мастерства и профессионализма преподавателя. На аудиторных занятиях по РКИ посредством тщательного подбора жестов, работы над мимикой и другими средствами невербального общения преподавателем создаётся благоприятная для изучения языка атмосфера, учитывающая культурные особенности студентов [4]. Однако за пределами учебного заведения иностранцы сталкиваются с неадаптированной действительностью, её культурными особенностями, понимание которых невозможно без овладения невербальным компонентом коммуникации. Поэтому мы считаем целесообразным изучение невербальных элементов общения на уроках, что позволит иностранному студенту лучше понять говорящего (посредством правильной интерпретации невербальных знаков), а также быстрее адаптироваться в стране изучаемого языка.

Таким образом, овладение невербальными средствами общения выступает важным фактором осуществления межкультурной коммуникации на занятиях по РКИ. Как правило, результатом недостаточного усвоения таких элементов, их игнорирования и некорректной интерпретации является коммуникативная неудача либо ситуация культурного шока.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Язык невербального общения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psy.wikireading.ru/30310>. – Дата доступа: 14.10.2021.
3. Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. – Ростов н/Д : Феникс, 2001. – 544 с.
4. Шабдарова, Н. Г. Особенности использования невербального компонента педагогической коммуникации в ситуации межкультурного контакта (в аспекте РКИ) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pgu.ru/upload/iblock/8a2/Pages-from-CN_7_25.pdf. – Дата доступа: 14.10.2021.

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ *FOSSA* И *FOVEA* В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Российский национальный исследовательский медицинский университет имени
Н. И. Пирогова
Кафедра латинского языка и основ терминологии

Пряхина А. Д.

В анатомической терминологии нередко используются разные латинские слова, имеющие один русский эквивалент. Например, существуют два обозначения для термина «ямка» – *fossa* и *fovea*. Согласно международной анатомической номенклатуре [1], эти термины достаточно частотны (*fossa* встречается 60 раз, а *fovea* – 15 раз) и применяются по отношению к разным системам организма. На данном этапе работы мы сосредоточились на исследовании разницы между значением *fossa* и *fovea*, когда речь идет о костных структурах.

Мы просмотрели международную анатомическую номенклатуру под редакцией Л. Л. Колесникова и выяснили, что *fossa* используется в четыре раза чаще *fovea*. Предположительно, частота употребления данных единиц обусловлена свойствами называемых объектов.

Одним из факторов, который влияет на функционирование слова в терминологии, является языковое значение единицы, поэтому мы обратились к словарю Льюиса Льюиса – Шорта (Lewis – Short), где *fossa* – «ров, русло, граница», а *fovea* – «яма, волчья яма, западня» [2, р. 774, 775]. Очевидно, что речь идет о разных ямах: в одном случае вытянутой, а в другом – округлой. Эта дифференциация по форме – известный факт, который, в частности, отражен в учебных пособиях [3, с. 78].

Чтобы выяснить, какие свойства объектов, помимо формы, важны для различения *fossa* и *fovea*, мы провели анализ структур, обозначаемых этими терминами, по анатомическому атласу [4]. Приведем собранные данные в таблице: